




Linguistic Aspects of Translation

**Translation Department
Cihan University**

**Class of:
2023-2024**

Nawroz Muhammed



The linguistic aspects of translation refer to the language-related considerations and challenges that translators encounter when converting content from one language (the source language) to another language (the target language). These aspects encompass various linguistic elements, including vocabulary, grammar, syntax, semantics, cultural nuances, and pragmatics. Translators must navigate these aspects to produce accurate, coherent, and culturally appropriate translations.

Linguistic Aspects of Translation

Lexical Equivalence

Lexical Equivalence

Finding suitable word equivalents from the source language in the target language to maintain meaning.

Examples

Apple- سیو

Girl- کچ

Moon – مانگ

Poem- شعر

Do you know the equivalence of these words?

1. Twice

2. Sleep

3. Beautiful

4. Diligent

5. To Dust

6. To Write

7. To Play

8. To Study

9. To Love

10. Tricky

Challenge Yourself!

Syntactic Structure

Syntactic Structure

Ensuring proper sentence structure and word order in the target language while preserving clarity.

Examples

Declarative sentence: She reads a book
رستهی ههوالی: ئهو کتیب دهخوینیتتهوه.

Imperative sentence: Open the door.
رستهی فرمانی: دهرگاکه بکههوه.

Interrogative sentence: Are you going to the party?

رستهی پرسیری: ئایا تو دهچیت بو ئاههنگهکه؟

Exclamatory sentence: What a beautiful day!

رستهی سهه سورمان: چه روژیکه جوانه!

Activity

John likes Mary.
Stop! Close the door.
Play with intensity and courage.
Remember me when we are parted.
Never forget the person who loves you.
What a funny story he told us!
I love my cat.
My new car is black.
George brushes her teeth twice a day.

Where are you coming from?
Would you like some coffee?
You were amazing!
He is not doing it right!
You did a really good job!
Wow! I really cannot believe we
did that!
What are you wearing?
Aren't you going there?

Semantic Accuracy

Semantic Accuracy

Maintaining the correct meaning and nuances during translation

Examples

I have read the book
کتیبه کهم خویندوتوه.
It is just a piece of cake.
زه لاتیه.
Good luck.
سه رکهوتوو بیت.
بهختیکی باش.

Cultural Sensitivity

Cultural Sensitivity

Adapting the translation to the target culture's norms and references.

Examples

Romeo and Juliet.

شیرین و فہر ہاد.

raining cats and dogs.

شہستہ بارانہ.

بارانی بہ لیزمہ.

Pragmatics

Interpreting and conveying the intended meaning and context of the source text.

Examples

Her eyes were diamonds.

چاوهکاني وهک ئهلماس بوون.

The snow is white blanket.

بهفرهکه وهک بهتانيهکی سپی وایه.

Style and Register

Adapting the level of formality and style to match the source text's tone.

Examples

Informal: *I don't believe that the results are accurate.*

Formal: *The results are not believed to be accurate.*

The Japanese tea ceremony, called "chanoyu" or "sado," is a cultural practice that's all about making and enjoying green tea in a special way. It's like a beautiful dance in a calm room designed just for this purpose.

In the tea ceremony, people follow certain rules and movements, almost like steps in a dance. These rules are meant to show respect, keep things pure and clean, and create a feeling of peace and tranquility.

The tea ceremony is not just about tea; it's also about appreciating nature and being kind to one another. It's a part of Japanese culture that's been around for a very long time. Even today, it's an important way for people to come together and connect with their cultural roots.